



Workshop

INTRODUCTION TO CONSECUTIVE INTERPRETATION (I)

ENGLISH / SPANISH > GERMAN,

GERMAN > SPANISH / ENGLISH

Trainer: Dr. Beatriz de la Fuente

(Universität Salamanca, Spanien)

Wann: 6.-7.2.2020, 10:00 - ca. 17:00 Uhr s.t.

Wo: August-Bebel-Straße 28, Raum 9023, 9028

Die Dozentin ist ausgebildete Dolmetscherin und Dolmetsch-Ausbilderin. Je nach Zusammensetzung des Kurses werden die Übungen an die Bedürfnisse der TN angepasst. Ziel ist die Vorbereitung auf konsekutives Dolmetschen in verschiedenen wissenschaftlichen Kontexten (Podiumsgespräch, Diskussionsleitung, Interview, Moderation). Im Sommersemester soll ein daran anknüpfender Kurs angeboten werden.

Languages: Theoretical introduction in English. Practical exercises in English, German and Spanish, depending on the participants' profile.

Why attend this course: The course is conceived as a trial course and will allow the student to develop preliminary soft skills in the field of interpretation. Most of the interpreting skills (active listening, note-taking, note-reading, public speaking) are extremely useful for second-language acquisition and dissemination of research results (papers in conferences, interviews, etc.).

THEORETICAL INTRODUCTION

1. Interpretation modalities (distinctive features and contexts of use): simultaneous, consecutive, bilateral and liaison interpretation, whispered interpretation, sight translation.
2. Introduction to note-taking: ideas vs. words; main symbols and abbreviations; structure, links, shifts, emphasis and emotions; prioritising (numbers, names, cultural references...). Note-reading

and short-term memory, advantages of note-taking over digital recording.

3. Documentation and self-training: knowledge and training tools; work with original speeches (e.g. through the Speech Repository of the EU's Directorate-General for Interpretation); peer- to-peer training and evaluation.

PRACTICAL EXERCISES

❶ At the beginning of the course, a series of topical subjects will be proposed (e.g. refugee crises, Brexit, Venezuela's political crisis, Catalonia's independence movement, political situation in German-speaking countries, e-mobility, alternative energies, recycling of waste [plastic], surrogate motherhood...). The instructor will select original discourses in some of these areas. Alternatively, students can volunteer to act as speakers and make a speech related to their fields of knowledge or subjects of interest.

❷ The rest of the class will take notes. Samples will be analysed with the aim of improving note-taking skills.

❸ Taking turns, one of the students will interpret the original discourse, preferably into his or her mother tongue. The audience will assess the performance and make constructive suggestions for improvement (content, structure, vocabulary, intonation, clarity, etc.). The instructor will provide hints and tips during the whole process.

Alle Informationen auf einen Blick: : <https://www.uni-rostock.de/forschung/mare-balticum-fellowship/events/introduction-to-consecutive-interpretation-spanish-english-german-german-spanish-english-part-1/>

Anmeldung:

<https://www.uni-rostock.de/forschung/nachwuchsfoerderung/graduiertenakademie/qualifizierungsprogramm/anmeldung-qualifizierungsprogramm/>